

SILVIO G. MERCATI



Il Trattato contro i Giudei
≡ di Taddeo Pelusiota ≡
≡ è una falsificazione ≡
di Costantino Paleocappa

Estratto dal *Bessarione* Rivista di Studi Orientali

ROMA

TIPOGRAFIA PONTIFICIA NELL'ISTITUTO PIO IX
(ARTIGIANELLI S. GIUSEPPE)

1923

Bibliothèque Maison de l'Orient



150806

Un trattato contro i Giudei di Taddeo Pelusiota, patriarca gerosolimitano, compare per la prima volta in Gesner-Simler, *Bibliotheca*, Tiguri 1574 p. 644 (= ed. 1583 p. 774: manca nella *Bibliotheca universalis* edita nel 1545) colle parole: « Thaddaei Pelusiensis liber contra Iudaeos: manuscr. in biblioth. Henrici Memmii » (1). Di qui la notizia è passata in Wolf I. Chr., *Biblioth. Hebraea* II (Hamburgi 1721) p. 1002: « Thaddaeus Pelusiotta (sic) Gr. contra Iudaeos. Hunc credo eum esse tractatum quem in Bibliotheca Henrici Memmii Ms. fuisse testatur Gesnerus » e in Fabricius, *Verit. relig. Christianae* (Hamburgi 1725) p. 128: « Thaddaeus Pelusiota, cuius librum Graece scriptum contra Iudaeos Gesnerus manu exaratum fuisse testatur in Gallia apud illustrem virum Henricum Memmum » (2).

E veramente un codice di Taddeo Pelusiota fece parte della Biblioteca Memmiana, come risulta dal *Catalogue des Manuscrits de M. le Président de Mesme*, pubblicato da Montfaucon, *Biblioth. Bibliothecarum*, II, p. 1327 C: « Thadaeus contra Iudaeos, grec, in-4^o en papier » (3).

Per trovare una notizia attinta direttamente ai codici bisogna risalire al Lequien, *Oriens Christianus*, III, 506, ove si registra come centunesimo patriarca Gerosolimitano un Thaddaeus. « In regio codice graeco 1827 (= Cod. Paris gr. 887) opusculum habetur inscriptum: Thaddaei Pelusiotae archiepiscopi Hierosolymorum contra Iudaeos. Illud exaravit Thaddaeus circa ann. Christi 1298, quem ipse ab Ascensione Domini memorabat 1265, Andronico I^o Byzantinis imperante », o anzi risalire ad Hase C. B., *Notice d'un ouvrage de l'Empereur Manuel Paléologue, intitulé: « Entretiens avec un Professeur Mahométan »*, in *Notices et Extraits des Manuscrits*, VIII (1810) p. 327 nota 1 (= Migne PG, 156, col. 125): « Thaddaeus de Péluse étoit patriarche de Jérusalem; il a écrit un Traité contre les Juifs,

(1) Su Henry de Mesmes (seniore † 1596) cfr. FREHERI *Theatrum virorum educatione clarorum*, Norimbergae 1688, p. 936; DELISLE, *Le Cabinet des Manuscrits*, I, p. 397 ss.; PULCH, *Zu Eudocia*, *Hermes*, 17 (1882) p. 179 s.

(2) In FABRICIUS, *Bibliotheca graeca*, VIII (1715), p. 100 = FABRICIUS-HARLES (1798), p. 749, figura semplicemente al n. 70 del *Catalogus scriptorum graecorum qui veram religionem vindicarunt* « Thaddaeus Pelusiota contra Iudaeos ».

(3) Secondo una « Alia nota de Co licibus Vaticanis », edita dal Montfaucon, o. c. I, p. 142 si sarebbe trovato un altro codice nella Biblioteca Vaticana: N. 5061, *Tadaei* (sic) *Pelusiotae Patriarchae Ierosolymitani* (sic) *contra Iudaeos*. Ma tale opera manca affatto negli inventari dei codici Vaticani: ed il numero 5061 corrisponde ad un codice latino di contenuto ben diverso.

qui est resté manuscrit, et qui, dans l'exemplaire de la Bibliothèque, porte pour frontispice ce deux vers iambiques:

Θαδδαῖος εἶργει τῶν Ἰουδαίων θράσος
ὥσπερ χαλινῶ τῆδε φιμώσας βίβλω.

Le temps où ce prélat a vécu n'a point été indiqué par M. Harles, *Bibl. Gr.* vol. VI, p. 749; mais on pourroit le fixer par la péroration, qui termine son livre: Γίνονται οὖν ἀπὸ μὲν τοῦ Ἀδάμ ἕως τῆς ἐσχάτης ἀλώσεως τῆς Ἱερουσαλὴν ἔτη αὐξήβ' ἀπὸ δὲ τῆς πρώτης οἰκοδομῆς τοῦ Σολομωνταίου ναοῦ καὶ τῆς πόλεως ἀπὴ' ἀπὸ δὲ τῆς δευτέρας οἰκοδομῆς φησὶ' ἀπὸ δὲ τῆς κατὰ Ἀντίοχον πολιορκίας σημή'. ἀπὸ δὲ τῆς ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ αὐξή. L'an. 1265 après l'ascension de J.-C. est l'année 1298 de notre ère, époque à laquelle Thaddaeus a écrit » (e si rimanda a Lequien).

L'Ehrhard in Krumbacher, *Geschichte der byzant. Liter.*², p. 96 dice che Taddeo Pelusiota ha composto nell'anno 1265 un trattato contro i Giudei, che è conservato nei codici Parigini greci 887, 1285, Supplem. gr. 120, e che Mac Giffert nella dissertazione *Dialogue between a christian and a Jew*, Marburg 1889, p. 18 ne ha promesso l'edizione.

Raccolte queste notizie intorno all'autore e alla sua opera, restava d'esaminare, quale fosse la base della tradizione manoscritta. Ma per quante ricerche abbia fatto nei cataloghi dei manoscritti greci delle principali biblioteche, non ho trovato codici fuor che i tre indicati dallo Ehrhard, il quale, naturalmente, li ha conosciuti solo attraverso la descrizione di Omont, *Inventaire Sommaire*, I, p. 164 e 287; III, p. 218. Ora di questi tre codici, il Suppl. gr. 120 è copia del s. XVIII, condotta sul cod. 887, il 1285 è del secolo XVI e contiene l'opera senza nome d'autore, senza titolo (nome e titolo furono suppliti da mano posteriore), e probabilmente accorciata, perchè difficilmente può essere tutta compresa in 27 pagine; il terzo, 887, è stato copiato da Παχώμιος μοναχὸς ἐν τῇ τῆς σεβασμίας Λαύρας μονῆ, ἀφ' ἧς; cioè nel 1539.

Mi è bastato accertare che la tradizione si basa unicamente su un codice copiato da questo Pacomio (il famigerato Costantino Paleocappa) ⁽¹⁾ e ricordare che i due giambi:

⁽¹⁾ La diffidenza rispetto a codici copiati da questo dotto e dal compare Giacomo Diassorinos è inculcata dal LUDWICH, *Ein neuer Beitrag zur Charakteristik des Jakob Diassorinos in Byz. Zeitschr.*, I, p. 294: Wer heutzutage genötigt ist, sich mit Handschriften zu befassen, die aus der Feder des Paläokappa oder Diassorinos herrühren, wird... — so wenig angenehm es auch ist, Männern, die zweifellos einst zu den Gelehrteren ihrer Zeit gehören, mit unverholnem Misstrauen zu begegnen, — doch sich unmöglich umhin können, ihnen scharf auf die Finger zu passen.

Θαδδαῖος εἴργει τῶν Ἰουδαίων θράσος
ὥσπερ χαλινῶ τῆδε φιμώσας βίβλω

sono ricalcati sui primi due versi del pentastico giambico premesso da Matteo ieromonaco (Matteo Blastaris) ai suoi cinque libri Κατὰ Ἰουδαίων;

Ματθαῖος εἴργει τῶν Ἰουδαίων θράσος
ὥσπερ χαλινῶ πέντε φιμώσας λόγοις.
ὅστις δὲ τούτων τὴν ἐπίρρητον πλάνην,
πλάνην ἀτεχνῶς, ἐξελέγξει τῶ λόγῳ,
ἄρδην ἀπάσας συγκαθεῖλεν αἰρέσεις·
μήτηρ γὰρ αὐτῶν ἡ θεοκτόνων ἔρις, (1)

per arguire con matematica sicurezza che il Taddeo Pelusiota, patriarca di Gerusalemme, era una pura invenzione dello scriba falsario e che anche l'opuscolo doveva essere uno sfacciato plagio di precedenti trattati polemici antiggiudaici. Aspettavo soltanto di vedere confermate le mie induzioni dall'esame diretto dei codici parigini, che avevo fatto chiedere a prestito presso la Scuola Francese di Roma a mezzo del compianto Mons. L. Duchesne, e di nuovo dal direttore interinale della Scuola, A. Pératé. A questo punto erano state condotte le mie ricerche, quando ricevo, 15 giugno 1922, l'ultimo fascicolo della *Revue de l'Orient Chrétien*, III^e Série, Tome II (1920-1921) p. 280-287 con l'articolo di G. Bardy, *Thaddée de Péluse adversus Iudaeos*.

Ivi il chiaro professore descrive prima i codici, poi cerca notizie sull'autore, la cui esistenza è suffragata solo dal cod. Paris, 887 e non viene confermata neanche dalle ricerche fatte fare in proposito a Gerusalemme dal P. Lagrange e dall'epitropo Cleopas del patriarcato greco. Ed osserva (p. 283): « .. L'on n'a pas le droit de conclure, parce qu'on n'en sait rien, que Thaddée n'a jamais existé. Il faut même croire que ce personnage paraissait à certains avoir accompli une grande œuvre en écrivant contre les Juifs, puisque le titre de son livre est suivi dans le cod. 887 de ces deux vers, dont on ne saurait dire s'ils expriment l'opinion du copiste pour le livre qu'il transcrit, ou la naïve confiance de l'écrivain:

Θαδδαῖος εἴργει τῶν Ἰουδαίων θράσος
ὥσπερ χαλινῶ τῆδε φιμώσας βίβλω.

L'introduction de l'ouvrage ne semble pas légitimer cette confiance, car rien n'est plus banal que ces quelques lignes:

(1) Su questi versi e sull'autore vedasi quanto abbiamo scritto in *Biblica* 3 (1922) pp. 211 ss.: *A proposito dei « Testimonies » di Rendel Harris*.

ἔδει μὲν ἡμᾶς διεξοδικώτερον τὴν τῶν ἀσεβεισάτων Ἰουδαίων ἀλω-
σιν... ».

L'autore giunge rapidamente a rintracciare la fonte del trattato (p. 286): « ... Si l'on met à part les quelques lignes du début et de la fin que j'ai recopiées ici, tout notre texte n'est autre qu'un chapitre de Georges Hamartolos, III, 128 = Migne PG, CX, 452-506: ... C'est ce chapitre intitulé *περὶ τῆς ἀλώσεως Ἱερουσαλήμ*, qui constitue précisément d'un bout à l'autre toute l'œuvre attribuée par nos manuscrits à Thaddée de Péluse. Il suffit de le lire pour s'en rendre compte. Au plus, dans les deux ou trois passages consacrés à la chronologie ont été introduits des changements de chiffres, destinés à cadrer avec les dates actuelles. Ainsi Georges écrit à propos du temps écoulé depuis la ruine de Jérusalem: *νῦν δὲ οὐδὲν τοιοῦτον γεγένηται, ἀλλὰ φ' ἐτῶν ἕξ ἐκείνου διεληθόντων* etc. (PG, CX, 489 C), ce que Thaddée corrige ainsi: *ἀλλὰ χιλίων ἑκατὸν ἐτῶν...* (1).

Il est dès lors inutile de se préoccuper davantage de l'écrit de Thaddée de Péluse contre les Juifs. L'étude de cet écrit appartient à la critique de Georges le Moine, dont on connaît l'excellente édition préparée par les soins de M. de Boor.

Le nom seul de Thaddée subsiste, à défaut d'un ouvrage original, qui puisse se réclamer de lui. On peut croire, conformément aux indications des manuscrits, qu'un personnage de ce nom fut en effet patriarche de Jérusalem dans les dernières années du XIII^e siècle; peut-être séduit par la force des arguments rassemblés par Georges contre les Juifs, fit-il copier à part le chapitre du chroniqueur, en lui ajoutant introduction et conclusion. Encore le ms. 1285 nous permet-il de croire que le chapitre de Georges a circulé seul, sans les quelques lignes originales qui l'entourent dans les deux autres copies. Mais l'obscurité qui enveloppe le nom de Thaddée est plus complète que jamais. La seule chose que l'on savait de lui était l'existence de son œuvre littéraire: il faut même lui refuser cette œuvre et rayer définitivement son nom dans les Histoires de la littérature byzantine, et parmi ceux des écrivains antijudaïsants. Ce que l'on appelait jusqu'ici *l'adversus Iudaeos* de Thaddée de Péluse n'est qu'un centon, copié textuellement dans la Chronique de Georges Hamartolos ».

Qui finisce l'articolo del Bardy.

(1) Non è Taddeo che corregge Giorgio Hamartolos, ma è il compilatore che copia da Giorgio Cedreno, giacché proprio in Cedreno (che a sua volta copia dal Hamartolos, come avverte anche il Bardy, p. 286, n. 1) si legge Migne PG 121, col. 449 B: *νῦν δὲ οὐδὲν τοιοῦτον γεγένηται, ἀλλὰ πενταχοσίων ἐτῶν, νῦν δὲ χιλίων ἕξ ἐκείνου διεληθόντων*.

Ma giunti a questo punto, bisognava continuare le ricerche per scoprire l'autore della falsificazione, come già fece, ad esempio, il Pulch, che dopo avere dimostrato che il *Violarium* di Eudocia Macrembolitissa era una compilazione d'un umanista greco del s. XVI, che copiava, oltre che da cattivi e tardi codici, da stampe della 1^a metà del cinquecento (1), riuscì anche a rintracciare il falsario in Costantino Paleocappa, lo scriba del nostro codice (2).

Il Pulch infatti nell'articolo *Zu Eudocia*, dapprima stabilisce, che il codice unico del Violario, il Paris. gr. 3057, appartenne alla biblioteca Memmiana, insieme ai due Parig. gr. 2616 e 2675 contenenti due falsificazioni del collega Iacobo Diassorino (*Lessico di Filemone e Demetris di Dracone Stratonicense*).

Poi confrontando la grafia del codice 3057 con autografi di amanuensi del secolo XVI, e segnatamente col πίναξ del cod. Paris. gr. 513, scritto dal Vergezio e corretto dal Paleocappa, e con i codici 887 (quello del nostro Taddeo Pelusota!), 3066, 1057, Supplem. gr. 143 ecc., tutti scritti da Costantino Paleocappa, riconosce in costui non solo lo scriba, ma anche il compilatore del *Violarium*.

Nè questa è la sola falsificazione che grava sulla coscienza di Costantino Paleocappa.

Già il Tannery, *Revue Archéologique*, 1887, p. 23 ss. e *Revue de Philologie*, 1888 p. 62, dimostrò che per l'opuscolo Αἰγυπτίου ἑρμηνεία τῆς ἀστρολάβου χρήσεως contenuto nel codice Paris. Suppl. gr. 55 lo scriba Paleocappa si è reso colpevole di una duplice frode, 1) compilando con diversi brani eterogenei copiati da codici Parigini l'opuscolo astronomico, cui appose il nome fittizio di Αἰγύπτιος, 2) sostituendo in un testo del sec. XI ai nomi dei mesi romani i nomi attici secondo la corrispondenza supposta da Teodoro Gaza.

Indi il Cohn ha rivelato che i trattatelli Κάστρος Ἰωδίου ἡήτορος τοῦ καὶ φιλορωμαίου περὶ μέτρων ἡητορικῶν e Ζωναίου περὶ σχημάτων (3) e la parafrasi dell'etica nicomachea di Eliodoro di Prusa sono compilazioni o semplicemente pseudepigrifi dello stesso scriba, ed ha

(1) PULCH P., *De Eudociae quod fertur Violario*, Strassburg, 1880.

(2) PULCH, *Zu Eudokia. Constantinus Palaeocappa, der Verfasser des Violariums*, in *Rheinisches Museum*, 17 (1882) p. 183 ss.

(3) COHN L., *Konstantin Palaeokappa und Jakob Diassorinos*, in *Philolog. Abhandl. M. Hertz ...dargebracht*, Berlin 1888, p. 123-143. Noi non abbiamo potuto esaminare l'articolo, ma la relazione di P. Egenhoff in *Bursians Jahresber.* 58 (1889) p. 287, 295 s. dà sufficienti informazioni.

espresso il dubbio che anche altri codici, nominatamente di contenuto teologico, siano stati falsificati in questa guisa da lui ⁽¹⁾.

Il dubbio del Cohn viene ora confermato, per quanto si riterisce al trattato di Taddeo Pelusota contro i Giudei. Anche in questa falsificazione il Paleocappa segue il solito suo metodo. Egli copia cioè da altre opere, nel caso presente da Giorgio Monaco, come ha dimostrato il Bardy, o piuttosto, crediamo noi, da altro cronista che da quello dipende ⁽²⁾; per meglio spacciare come opera originale il suo *excerptum*, aggiunge qualche periodo d'introduzione e di chiusa, magari con dati cronologici inventati o riportati da altro luogo e propone al titolo il nome di uno scrittore d'altronde noto (Castor, Zonaios, ecc.) od un nome fittizio (Aegyptius). E propriamente fittizio è Θαδδαῖος Πηλουσιότης, scrittore, che non è mai esistito, mentre invece è esistito un Ματθαῖος ἱερομόναχος, e tuttora si conserva di costui un'opera genuina in cinque libri, la quale porta in principio il pentastico giambico da noi sopra riferito.

Il falsario ha dunque camminato sulla falsariga dell'inizio del trattato di Matteo Blastaris: ne ha plagiato i primi due giambi, sostituendo soltanto tre lettere nel nome originario e spacciando sfacciatamente il personaggio da lui contrafatto con sì poco sforzo, come patriarca gerosolimitano. L'appellativo ἱερομόναχος gli sembrò forse troppo meschino per eccitare l'appetito dei bibliofili! Ci parrebbe ovvio sospettare che il plagio si sia esteso anche ad altre parti dell'opera di Matteo Blastari.

Abbiamo atteso un anno e mezzo nella speranza di potere risolvere questo ed altri problemi circa le relazioni tra il plagio di Costantino Paleocappa e le sue fonti, coll'esame diretto dei codici parigini. Ma, essendo andata delusa la nostra speranza di ottenere i manoscritti in prestito qui a Roma (due codici sono esclusi dal prestito per la preziosa legatura artistica: per il terzo si dovevano riprendere le pratiche per via diplomatica), e non potendo noi sostenere le spese di un viaggio a Parigi o delle fotografie dei codici, ci siamo decisi a pubblicare l'articolo così come sta. Chi ha la fortuna di poter studiare i manoscritti parigini, sarà in grado di definire lo stato della questione.

⁽¹⁾ COHN L., *Heliodorus von Prusa, eine Erfindung Palaeokappas*, in *Berliner Philol. Wochenschrift*, 9 (1889) col. 1419 s. Per la bibliografia e per i codici copiati dal Paleocappa v. VOGEL-GARDTHAUSEN, *Die griechischen Schreiber*, p. 247 s.

⁽²⁾ Probabilmente da Cedreno, come appare ad es. da ciò che è detto a pag. II, n. I.